

Palacio Valdés n'otres llingües.

Bibliografía de les sos traducciones

1. Entamu

Al novelista d'Entrialgu, Armando Palacio Valdés, ún de los ci-
meros nomes del realismu rexonalista del sieglu XIX y primeres
décades d'esti, bendíxolu un públicu llector fiel asgaya. El calter
de bon escritor fíxolu modelu de llingua, y asina munches de les
sos creyaciones afítense comu llibros de testu pa escolinos y bachi-
lleres de los colexos d'Estaos Uníos; son volúmenes que s'acom-
pañen d'estudios, exercicios pedagóxicos, notes esplicatives y pa-
llabreru, too ello n'inglés. Eses muestres apúrrense equí al empar
de les traducciones a seques, que sumen 75 referencies bibliográfi-
ques.

Palacio Valdés, magar que güei seya un autor discrimináu y se-
partáu de los grandes intereses académicos, foi, antañu, braeru
bastión d'autor triunfador. El númberu d'ediciones pal consumu
popular, y los encesos xuicios que-yos mereciera a coetáneos, hes-
toridores de la Lliteratura y abondos caderalgos, falen a les clares
del so valir artísticu. Nel terrén de les tornes, la so obra viaxó a lla-
titúes comu Alemaña, Brasil, Checoslovaquia, China, Dinamar-
ca, EE.UU., Francia, Holanda, Reinu Uníu, Italia, Noruega,
Portugal, Rusia, Suecia; de les trece llingües nes que podemos ato-
par traducciones de Palacio Valdés quiciabes, polo pintoresco y

raro del casu, tea importancia la fecha en Letonia, república euro-
pea oriental que foi independiente de 1919 a 1940, enantes d'ensa-
mase políticamente a la URSS, angüañu esfarraplada.

Na estaya de les traducciones y ediciones pal deprendimientu
del idioma, nun se recueyen los cuentos vertíos aislladamente, si-
non el garapiellu que-y da forma a un llibru.

L'ordenamientu ye, dafechu, cronolóxicu respetu a la primera
edición orixinal.

2. Repertoriu bibliográficu

* *Marta e María*

Traduzione di **Carlo Boselli**
Milano, Fratelli Treves, 1928
323 páxines.

* *The Marquis of Peñalta* [*Marta y María*]

Translated from the spanish by **Nathan Kaskell Dole**
New York, Thomas Y. Crowell and CO., 1886
342 páxines.

- * *Marta y María*
 Edited with notes, exercises and vocabulary by **Willis Knapp Jones**, Ph. D. and **Arnold**, Ph. D.
 Boston - New York - Chicago - London - Atlanta - Dallas - San Francisco, D.C. - Heath and Company, «Heath's Modern Language Series», 1929.
 332 páxines.

- * *Marta a María*
 Ze španělštiny přeložil **O.S. Vetti**
 V Praze, Tiskem a nákladem J. Otty.
 404 páxines.

- * *Marta och María*
 Öfversättning fran spanskan af **Adolf Hillman**
 Stockholm, Lars Hokerbergs. 1895.
 296 páxines.

- * *Marta unt María*
 Berechtigte Übertragung aus dem spanischen von Dr. **Elli Lindner**
 Einsiedeln - Waldshut - Rölina - Strakburg, Berlagssanstalt Benziger and CO.
 347 páxines.

- * *Marta e María*
 Tradução de **Raphael Leal**
 Porto, Livraria Civilização-Editora, Américo Fraga Lames y C^oL^a, Coleção de hoje, 1927.

- * *Marta y María*
 Traducción de Mme. **Devismes de Saint-Maurice** al francés, en «Le Monde Moderne», París.

- * *Marta y María*
 Traducción de **M. Pawlosky** al ruso, en «Diario de San Petersburgo», San Petersburgo.

- * *El idilio de un enfermo*
 Traducción de **Albert Savine** al francés, en «Les Heures du Salon et de l'Atelier»

- * *El idilio de un enfermo*
 Traducción de **Rosina de Marziani**
 Milano.

- * *Idyla nemocného* [*El idilio de un enfermo*]
 Ze španělštiny přeložil **M.A. Pikhart**
 V Praze, Tiskem a nákladem J. Otty.

- * *Aguas fuertes*
 Introducción y notes en inglés pal estúdiu del español de **W.T. Faulkner**.
 New York.
 (Los textos que s'axunten nel volume tornáronse independientemente pa les siguientes revistas periódiques: «La Independencia Belga» «Le Journal de Genève», «El Correo de Hannover», «Hlas Národa» o «Lumir»).

- * *José*
 Prima traduzione italiana, introduzione e note di **Camillo Berra**
 Firenze, Vallecchi, 1934.
 298 páxines.

- * *José*
 Edited with introduction and notes by **F.A. Davidson**
 Boston - New York - London, D.C. Heath and Company, 1900.

* *José*

Edited by **Juan Cano** and **Edith Cameron**. Illustrations by **Alberto Cugat**.

New York, Doubleday, Doran and Company, 1932.

211 páxines.

* *José*

Edited with introduction, notes, exercises and vocabulary by **Joseph W. Barlow**. Illustrations by **F. Marco**.

New York, Prentice Hall, 1932.

319 páxines.

* *José*

Authorized translation from original of A. Palacio Valdés by **Minna Cardine Smith**.

New York, Bretano's, 1901.

278 páxines.

* *José*

Se svolením spisovatelovým ze španělštiny přeložil **A. Píkhart**.
V Praze, Nakladatel J. Otto, 1903 (?).

204 páxines.

* *José*

Nordspanskt físcarlif roman of A.P.V. Insvensk tolkning of **Adolf Hillman**.

Stockholm, Gernandts Förlags Aktiebolag, 1900.

194 páxines.

* *José*

Don Fernandos Penge [*José*]

Autoriseret oversaettelse for norge og Danmark af

Oskar V. Andersen.

Copenhagen and Oslo, København and Kristiania, Martins Forlag, 1922.

144 páxines.

* *José*

Traducción de Mlle. **Sara Oquendo** al francés,
en «Revue de la Mode», París.

* *José*

Traducción de M. **Hora Adema** al holandés,
en «Het Nieuws van den Dag», Amsterdam.

* *José*

Traducción de **Cunha e Costa** al portugués,
en «Revista da Semana», Río de Janeiro (Brasil).

* *José*

Traducción al alemán, en «Furs Haus», Berlín.

[*José*, en volúme único con *Marta y María*]

* *Selections from Armando Palacio Valdés*

Edited by **Glenn Barr** and **Harry James Russell**.
New York, American Book Company, 1935.

238 páxines.

* *Riverita*

Tradução de **Thomaz Ribeiro Colaço**.

Porto, Livraria Civilização-Editora, Américo Fraga Lamas y
Cª Lª, Coleção de hoje.

* *Riverita*

Traducción de **Julien Lugol** al francés,
en «Revue Internationale», París.

* *Maximina*

Translated from the spanish by **Nathan Haskell Dole**.
New York, Thomas Y. Crowell and Company, 1888.

- * *Maximina*
Porto, Livraria Civilização-Editorial, Américo Fraga Lamares y C^aL^a, Coleção de hoje.
- * *El cuarto poder*
Traducción de **B. d'Etroyat** al francés,
en «Le Temps», París.
- * *The fourth estate [El cuarto poder]*
Translated by **Rachel Challice** from the original of
Armando Palacio Valdés.
New York - London, Grand Richards, 1901.
451 páxines.
- * *De vierde macht [El cuarto poder]*
Naar het spaansch van Armando Palacio Valdés vertaald door
P.J. Hora Adema.
Amsterdam, S. Warendorf Jr.
237 páxines.
- * A Irmã S. Sulpicio [*La Hermana San Sulpicio*]
Tradução de **David de Carvalho**
Porto, Livraria Civilização-Editora, Américo Fraga Lamares y C^aL^a, Coleção de hoje, 1928.
413 páxines.
- * *Mãsa San Sulpija [La Hermana San Sulpicio]*
Roman traduit de l'espagnol par Mme. **H. Tissier de Mallerais**.
Preface de **Louis Bertrand**.
París, Imp. du Palais, 1929.
389 páxines.
- * *Le Soeur Saint Sulpice [La Hermana San Sulpicio]*
Traduction de Mme. **Huc**. Préface de **Emile Faguet**.
París.
- * *La Hermana San Sulpicio*
Traducción al holandés,
en «El Correo de Rotterdam», Rotterdam (Holanda).
- * *Sister Saint Sulpice [La Hermana San Sulpicio]*
Authorized translation by **Nathan Haskell Dole**.
New York, Thomas Y. Crowell and Company, 1890.
395 páxines.
- * *La Hermana San Sulpicio*
Edited with notes, exercises and vocabulary by **John M. Hill**.
Illustrated by **Camarero**.
Boston, Heath and Company, 1925.
305 páxines.
- * *Suor San Sulpizio [La Hermana San Sulpicio]*
Traduzione italiana di **Angelo Norsa**
Milano, Fratelli Treves, 1917.
318 páxines.
- * *Syster San Sulpicio [La Hermana San Sulpicio]*
Öfversättning fran spanskan af **Adolf Hillman**
Stockholm, C. and E. Gernandts Förlags Aktiebolag, 1899.
392 páxines.
- * *СЕСТРА САНЬ-СУЛЬПИЦИО [La Hermana San Sulpicio]*
Traducción de **М.М. КАРМИНО - ЧИТАУ** al rusu
San Petersburgo, Imp. КН-ВО РОСВѢЩЕНИЕ, 1913.
404 páxines.
- * *La Hermana San Sulpicio*
Traducción de **Yin Chengdong** y **Li Deming** al chinu
Pekín.

- * *Froth* [*La espuma*]
Translated from the spanish by **Clara Bell**. Prólogo by **Edmund Gosse**. London, William Heinemann, 1891.
346 páxines.
- * *La foi* [*La fe*]
Traduction et preface par **Jules Laborde**
París, Typ. Ph. Renonard S.A., 1908.
386 páxines.
- * *Fede* [*La fe*]
Traduzione di **Giannina Spellanzon**
Firenze, Vallecchi, 1931.
326 páxines.
- * *Faith* [*La fe*]
Translated from the spanish by **Isabel F. Hapgood**.
New York, Cassell, 1898 (?)
353 páxines.
- * *Der glaube* [*La fe*]
Autorisierte ubersekung von **Albert Cronau**.
Leipzig, Moderner Dresdner Verlag.
373 páxines.
- * *Le maestrante* [*El maestrante*]
Traduction francaise de **J. Gaure**. Étude de **M. Bordes**.
París, A. Charles Maretheux.
166 páxines.
- * *The grandee* [*El maestrante*]
Translated from the spanish by **Rachel Challice**.
London, William Heinemann, 1894.
286 páxines.
- * *A valenciana* [*El maestrante*]
Tradução de **Guedes de Amorim**
Porto, Livraria Civilização-Editora, Américo Fraga Lames y
CªLª, Colecção de hoje, 1933.
256 páxines.
- * *L'origine de la pensée* [*El origen del pensamiento*]
Traduit avec l'autorisation de l'auteur par **M. Dax Delime** ál
francés, en «Revue Britannique», París.
- * *El origen del pensamiento*
Traducción de **Isabel F. Hapgood** al inglés. Ilustraciones de **Ca-
brinety**, en «The Cosmopolitan», Londres.
- * *Os «majos» de Cádiz*
Tradução livre de **Thomaz Ribeiro Colaço**.
Porto, Livraria Civilização-Editora, Américo Fraga Lames y
CªLª, Colecção de hoje, 1927.
272 páxines.
- * *I guappi di Cadice* [*Los majos de Cádiz*]
Unica traduzione autorizzata dall'autore di **Angelo Norsa**.
Bologna, L. Capelli Editore, 1928.
291 páxines.
- * *Rabagastene i Cádiz* [*Los majos de Cádiz*]
Autorisert oversættelse fra spansk ved **Magnus Grønvold**.
Oslo, Forlagt av H. Aschehoug and Co. (W. Nygaard), 1926.
192 páxines.
- * *Spaansch liefdeleven* [*Los majos de Cádiz*]
Vrij vertaald Door **Mary L. Hora Adema**
Amersfort, Valkhoff.

- * *Los majos de Cádiz*
Traducción de **M.A. Glorget** al francés,
en «Journal des Debats».
- * *A alegria do capitão Ribot [La alegría del capitán Ribot]*
Tradução de **Campos Monteiro**.
Porto, Américo Fraga Lames and CªLda.-Editores, Livraria e
Imprensa Civilisação, 1927.
302 páxines.
- * *La alegría del capitán Ribot*
Traducción de **C. du Val Asselin**.
París.
- * *La alegría del capitán Ribot*
Edited with introduction, notes and vocabulary by **Frederic W. Morrison** and **Philip H. Churchmann**.
Boston - New York - London, Heath and Company, 1906.
- * *Don Julián Ribot [La alegría del capitán Ribot]*
Öfversättning fran spanskan af **Adolf Hillman**.
Stockholm, Aktiebolaget Hiertas Bokförlag, 1912.
213 páxines.
- * *Doña Cristina [La alegría del capitán Ribot]*
Uit het spaansch vertaald door Dr. **A.A. Fokker**.
Amsterdam, C.L.G. Veldt, 1900.
197 páxines.
- * *La alegría del capitán Ribot*
Traducción de **Minna C. Smith** al inglés.
New York.
- * *La alegría del capitán Ribot*
Traducción d' **Angelo Norsa** al italianu,
en «Il Sécolo XIX», Génova.
- * *Il romanzo de un romanziere. Scene d'infanzia e di giovinezza.*
[*La novela de un novelista. Escenas de la infancia y adolescencia*]
Traduzione di **Gerolamo Bottoni**.
Roma, Editrice Mantegazza, 1928.
334 páxines.
- * *Le roman d'un romancier. Scenes d'enfance et d'adolescence.*
[*La novela de un novelista. Escenas de la infancia y adolescencia*]
Traduit de l'espagnol par Mme. **H. Tissier de Mallerai**.
París. Gallimard, 1927.
350 páxines.
- * *La novela de un novelista*
Notes, exercises and vocabulary by **H. Alpern**, Ph. D. and
J. Martel, M.A. With a critical introduction by **Federico de Onís**.
Boston - New York - Chicago - London - Atlanta - Dallas -
San Francisco, D.C., Heath and Company, «Heat's Modern
Language Series», 1931.
237 páxines.
- * *Tristán. Roman de mœurs [Tristán o el pesimismo]*
Traduit de l'espagnol par Mme. **Berthe Bridré**.
París. Les Presses Universitaires de France, 1927.
346 páxines.
- * *Tristán o el pesimismo*
Traducción de **Jane B. Reid** al inglés.
Boston, Mass, 1925.
390 páxines.
- * *Papeles del Doctor Angélico*
Traducción de **Franz Hartman** al alemán.
- * *Años de juventud del Doctor Angélico*
Traducción de Mme. **H. Tissier de Mallerai** al francés,
en «L'action Francaise», París.

- * *Lalita* [*La hija de Natalia*]
Traduit de l'espagnol par Mme. **H. Tissier de Mallerai**.
París, Libraire Plon, Les Petits-Fils de Plon et Nourrit.
- * *Sainte Rogélia. (De la legende dorée)*
[*Santa Rogelia (De la leyenda de oro)*]
Traduit de l'espagnol par Mme. **Philine Burnet**.
París, Libraire Plon, 1930.
281 páxines.
- * *Santa Rogelia*
Aus dem spanischen von Dr. **August Rüegg**.
Einsiedeln - Waldshut - Röltna - Strakburg, Berlagsanstalt
Benziger and Co.
348 páxines.
- * *Santa Rogelia*
A cura di **Lucio Ambruzzi**.
Torino, Unione Tipografica - Editrice Torinese, Serie «I Gran-
di Scrittori Stranieri», 1934.
293 páxines.
- * *De onverbreekbare bano*
[*Santa Rogelia. (De la leyenda de oro)*]
Leantoriseerde ventaling vit het spaansch door
H. Van der Leeuw.
Baarn, Durkkerij, S.A.
263 páxines.
- * *Les jardins de Grenade* [*Los cármenes de Granada*]
París, «Revue Universelle», volume I, n° 17, 1934.
- * *I giardini di Granada* [*Los cármenes de Granada*]
Unica traduzione autorizzata dall'autore di **G. Solari Bozzi**.
Bologna, L. Capelli, 1929.
299 páxines.
- * *A cara o cruz*
Edited with notes, direct - method exercises and vocabulary by
Glenn Barr.
New York, The MacMillan Company, 1932.
143 páxines.
- * *O governo das mulheres* [*El gobierno de las mujeres*]
São Paulo, Edições e Publicações Brasil S.A.
179 páxines.
- * *Sinfonía pastoral*
Edited by **Joseph W. Barlow**. Illustrated by **Fernando Marco**.
New York - Cincinnati - Chicago - Boston - Atlanta, American
Book Company, 1933.
448 páxines.
- * *Short stories from Palacio Valdés*
Edited by **Albert Shapiro** and **Frederick J. Hurley**.
New York, Henry Holt and Company.
- * *Los puritanos y otros cuentos*
Edited with introduction and explanatory notes in english by
W.T. Faulkner.
New York, William R. Jenkins.

XOSÉ LLUIS CAMPAL

Carta toponímica

Instituto Geográfico Nacional
General Ibáñez de Ibero, 3
28071 Madrid

Estimados señores:

Respecto al *Vocabulario de términos geográficos*, elaborado por Francisco Vázquez Maure y Jose Martín López y editado por este Instituto (Madrid, 1987), considero oportuno hacer las observaciones que seguidamente les expongo.

El libro viene dividido en cuatro grandes apartados, que corresponden a los vocabularios castellano, catalán, gallego y vasco. Inexplicablemente, no se reserva ningún apartado para el asturiano, lengua hablada en Asturias y en comarcas del Norte de León. Y como no se hace esto, los vocablos pertenecientes a la lengua asturiana se incluyen (no se sabe con qué criterio) en el bloque asignado a la lengua castellana, como si el asturiano fuera una variedad lingüística derivada del castellano. Esto, sólo desde el punto de vista lingüístico, ya es un absurdo error: el asturiano *no* es castellano (como *sí* lo es el andaluz o el canario), sino que procede directamente del latín. Pero, además, desde el punto de vista del conocimiento geográfico constituye una grave (y lamentable) deficiencia para el *Vocabulario* que comentamos.

Sirvan de ejemplo las siguientes observaciones:

Abesedo aparece como palabra de León (es sin duda forma castellanizada), pero no se citan las formas de Asturias *abeséu*, *abesíu*, ni su equivalente *abisiegu*, que son suficientemente conocidas. *Cemba* no significa nieve sin más (concepto expresado por las voces *nieve* o *ñeve*), sino la nieve que permanece en algunos lugares ya entrada la estación del calor; además, se prescinde del vocabulario asturiano para la nieve y los terrenos nevados. *Concejo* no es voz asturiana; *sí* lo es *conceyu* (plural *conceyos*). Tampoco es expresión asturiana «día de bueyes» (que es una castellanización), sino *día de gües*, o *día de bueis*. Se incluye la voz *freita* (mejor que «freyta»), pero no la forma *frecha*, con el mismo significado. *Llastra* en absoluto es palabra sólo de los Picos de Europa: es vocablo del asturiano común de todos los *conceyos*. *Llomba* se presenta únicamente como voz de León (sin duda alguna, de las zonas leonesas donde se conserva el asturiano-leonés), pero es expresión muy conocida en todo el ámbito asturiano. Se incluye *carvajal* como robledal, pero no aparecen las conocidísimas expresiones asturianas para el mismo concepto: *carbayéu*, *carbayeda*, *carbayera* (de *Carbayu* «roble»). *Muria* es palabra muy popular del asturiano que se traduce en castellano

como «muro» o «pared», y sólo secundariamente puede adquirir el significado de «cresta». Aparece *penedo*, pero no aparecen las más extendidas *peñéu*, *penéu*. En Asturias nadie llama a un paraíso plantado de manzanos «pomareda», sino *pumarada* (con la variante *pumará*). Solamente en la franja del gallego-asturiano (zona entre los ríos Navia y Eo), y muy próximo a Galicia, es posible oír *portela*. En el resto de Asturias, se dice *portiella* o *portiella* hablando en asturiano. *Sebe* es palabra asturiana muy usada y que se traduce por «seto». Etc., etc.

Es decir:

a) Se ha renunciado a hacer un inventario más o menos completo de las voces geográficas aportadas por la lengua asturiana, voces en su mayoría vivas en el habla de la gente y sin las cuales no es posible referirse de manera asturiana a la conformación del terreno, a la división administrativa, al aprovechamiento de los recursos agrícolas y ganaderos, etc. Sencillamente, el *Vocabulario* comentado se ha contenido con pellizcar erráticamente una palabra de aquí y otra de allá, bajo la etiqueta de «castellano» y dejando a un lado la riqueza léxica que el asturiano (como otras lenguas) ofrece para estos campos nocionales. Palabras conocidísimas de todos los asturianos están ausentes del *Vocabulario*.

b) Se incluyen voces asturianas muy conocidas, pero falsamente castellanizadas en su fonética y en sus características morfológicas (terminaciones asignadas a cada uno de los tres géneros asturianos, terminaciones participiales, etc.). Lo cual en cierta manera no ha de extrañar, ya que se ha partido de la falsa premisa de que son voces castellanas.

c) Se incluyen voces asturianas muy conocidas, pero mal definidas, o atribuyéndoles significados muy secundarios para el asturiano medio.

d) Palabras muy usadas en asturiano por los asturianos, aparecen como ajenas a Asturias.

En definitiva, todas estas deficiencias no se habrían producido si el Instituto Geográfico Nacional se hubiera ocupado de ofrecer también un vocabulario geográfico asturiano a partir de los datos suministrados por los diversos diccionarios y vocabularios existentes. Dejando a un lado los referidos a *conceyos* o *parroquies*, éstos son los de carácter general:

- Elena Fernández Poch: *Diccionario Castellano-Bable*, Conceyu Bable, Uviéu 1975.
- Félix Ferreiro & Pablo Manzano & Urbano Rodríguez: *Diccionariu Básicu de la Llingua Asturiana*, Uviéu 1985 (2ª edición).
- Jesús Neira & María Rosario Piñeiro: *Diccionario de los Bables de Asturias*, Instituto de Estudios Asturianos, Uviéu, 1989.
- La Voz de Asturias: *Diccionariu Castellán-Asturianu*, Uviéu, 1987.
- Llorienzu Novo Mier: *Diccionario General Español-Asturiano*, Asturlibros, Xixón 1983.
- Llorienzu Novo Mier: *Diccionariu Xeneral de la Llingua Asturiana*, Asturlibros, Uviéu 1979.

- Ramón d'Andrés: *Diccionariu Temáticu Asturianu*, Alborá Llibros, Xixón 1991.
- Xuan Xosé Sánchez Vicente: *Diccionariu de la Llingua Asturiana*, GH Editores, Xixón 1988.

(Actualmente, la Comisión de Lexicografía de la Academia de Llingua Asturiana trabaja en la elaboración del *Diccionariu Normativu de la Llingua Asturiana*).

Espero que reciban estas observaciones con el ánimo constructivo con que han sido escritas. Todo tipo de información a la que deseen acceder en el tema que nos ocupa, les será suministrada con mucho gusto tanto por mí personalmente como por la *Academia de la Llingua Asturiana*, institución del Principado de Asturias (Apartado 574, Uviéu/Oviedo) a la que tengo el honor de pertenecer. (A modo de muestra, les envío fotocopia de algunas páginas de uno de estos diccionarios).

Ramón de Andrés Díaz
Xixón, 21 de diciembre de 1992

L'horru de Sa Casablanca

Apocayá, el Centru Asturianu de Sa Casablanca, llantó pieza por pieza, na so sede social, ya de manera peracertada, un magníficu ya guapu horru, traíu comu símbolu de les nuses queríes tierres del Principáu.

L'horru, comu construcción de calter agrícola, vien formando parte, dende tiempos mui remotos, del paisax asturianu, de manera asemeyada a comu lo fai'l típicu «molí» nesta isla de Mallorca.

Petábame resumir un migayu la funcionalidá de so, acercando la so significancia a los mallorquinos, pero en vez de facelo con pallabres propies, voi a seguir la inmeyorable descripción que Xovellanos —un gran enamoráu de Mallorca—, fai d'elli nunos párrafos d'una carta empobinada a Ponz.

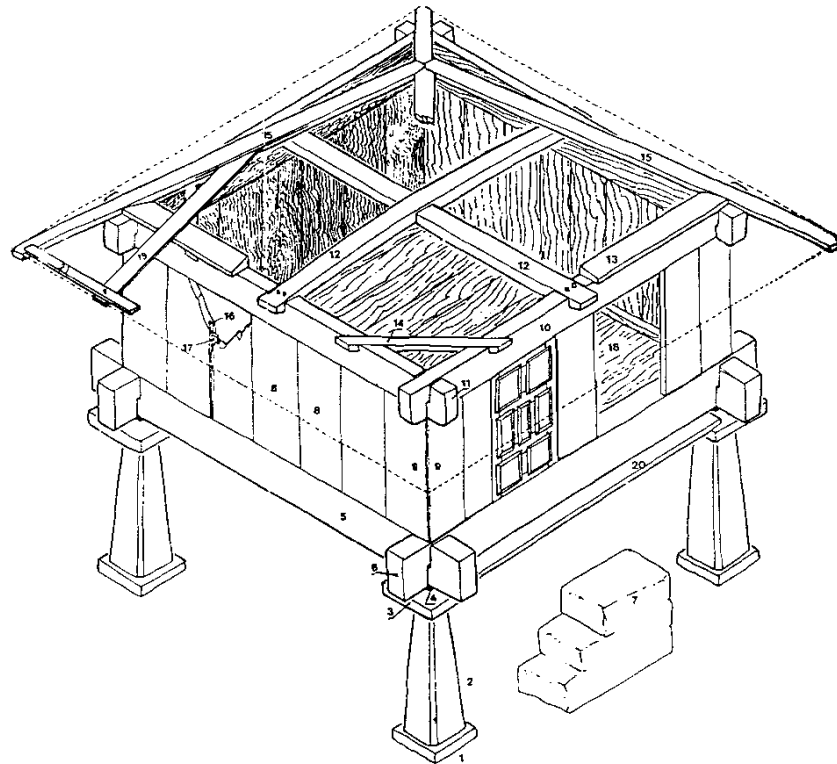
El llinguax y la desplicación son de lo más prestoso y tien un perbonu valir educativu, tal comu queda reflexao y comprobaremos nes llinies que vienen darréu:

«Dígame, V. ahora, si conoce sobre la tierra un edificio tan sencillo, tan barato y tan bien ideado; un edificio que sirva a un mismo tiempo de granero, despensa, dormitorio, colmenar y palomar, sin embargo de ser tan pequeño; un edificio que reúna las mejores cualidades que pueden apetecerse para cada uno de estos usos, y, en fin, un edificio en que la forma, la materia, la composición y descomposición, la firmeza, la movilidad, sean tan admirables como sus usos; y entonces me disculpará de que haya empleado en un objeto tan sencillo, tantas reflexiones.

Supóngase primero que su primer objeto es la preservación de los granos, frutos y comestibles,

**Denominación de las
piezas del horru nel
conceyu de Mieres**

1. PILPAYU
2. PEGOLLU
3. MUELA
4. TACU
5. TRABE
6. COGOROTE
7. SUBIERA
8. COLONDRA
9. ENGÜELGU
10. LLÍNU
11. CABEZUELA
12. VIGA QUESERA
13. TOCA
14. GATU
15. AGUILÓN
16. REGAURA
17. PEINE
18. PONTAO
19. CABRIU
20. TALAMBERA
21. AGÜIRU



y que su mayor enemigo en un país donde llueve todos los meses del año, es la humedad. Era imposible preservarlos mejor que en un edificio colgado, por decirlo así, en el aire, que no toca a la tierra, si no por medio de sus cuatro pies, de tal manera dispuestos, que ni tengan comunicación alguna con el interior, ni tampoco puedan recibir la humedad ni del cielo, ni de la tierra, ni del aire. Además, estando ventilado en todos sentidos, esto es, en lo alto, en lo bajo y a todos cuatro vientos, es claro que jamás pueda entrar en ellos corrupción alguna derivada de aquel principio.

Otro enemigo grande de los frutos son, ya los ratones ya los insectos. A los primeros es inaccesible porque la mesa de la subidoria dista bastante de la tenovia, para que no puedan saltar a ella, y la proyectura horizontal de las presas que cubren los pegollos hace insuperable lo alto del edificio. En cuanto a los insectos, ya se ve que libre del grado de humedad y calor que son necesarios

para su generación, no pueden nacer en ellos. Así se ve que jamás se pierden por corrupción los frutos conservados en el hórreo, ni tampoco los entra el gorgojo, a no ser que haya el descuido de introducir los granos húmedos o infestados.

Además en la construcción de este edificio no entra el hierro, ni tampoco especie alguna de mortero. Se puede decir que tampoco piedra, barro ni otra materia que la madera, pues que de ella se pueden hacer los pegollos, y para cubrir la parte exterior de la techumbre puede suplir la paja, y aun se ve uno y otro en algunos del país montañoso. Es, pues, muy probable que su origen suba a un época en que no se conociese la arquitectura ni el uso del hierro, y que sus inventores hubiesen sido los primitivos astures, o bien alguno de los muchos pueblos que se establecieron en su región.

Se nos argüirá con nuestras mismas reflexiones acerca de la excelencia del edificio, de su proporción con su objeto y de los muchos conocimientos y progresos en las artes que el mismo supone. Sobre todo, se argüirá con su nombre y el de sus partes, que son, sin disputa, de origen romano. Todo hace, en verdad, mucha fuerza; pero todo se puede conciliar.

La necesidad, madre de todas las artes, debió mover estos pueblos a buscar algún modo de preservar la materia de su subsistencia, cualquiera que ella fuese; y la experiencia les haría conocer que sólo lo podrían conservar en un edificio suspenso en el aire. Los primeros hórreos pudieron reducirse a cuatro pequeños troncos levantados perpendicularmente; otros cuatro más largos colocados horizontalmente sobre ellos; las paredes, a ramas atadas o unidas entre sí, y lo mismo el resto de su forma. ¿Qué importa que hoy los hallemos tan perfeccionados y pulidos? La primera ruda cabaña, ¿no contiene ya los tipos primitivos de la maravilla del Escorial?».

Miguel Mansilla y Rodríguez

Certamen lliterariu Vital Aza

L'Ayuntamientu de Llena, convoca un certamen de cuentos y poesíes EN BABLE, en collaboración cola Conseyería d'Educación, Cultura, Deportes y Xuventú, qu'ha d'axustase a les bases que vienen darréu:

PRIMERA: Instituyese un premiu únicu de CIEN MIL ptes. pa cá una de les siguientes modalidades:

- Cuentu: la estensión máxima será d'ocho fueyes y el tema llibre.
- Poesía: la estensión mínima será de veinticinco versos y la máxima de doscientos. El tema, la midía y la rima serán llibres.

SEGUNDA: Los trabayos presentaránse mecanografíaos a doble espaciu y escritos per una sola cara. Ca participante sólo podrá presentar una obra.

TERCERA: Han de presentase orixinal y cincú copies de cá trabayu escritos en bable. Les obres (ensin firma) llevarán un nomatu que februará tamién nel exterior de la plica axunta, na que constarán biografía, curriculum, direición y teléfonu.

CUARTA: Los orixinales serán inéditos, nun premiaos con anterioridá nin suxetos a nengún compromisu d'edición.

QUINTA: El plazu de presentación de trabayos fina'l día 28 de febreru de 1994.

SEXTA: El Xuráu será nomáu a propuestu de la Comisión Municipal Informativa d'Educación y Cultura.

SÉPTIMA: El Premiu podrá declarase ermu.

OCTAVA: Les obres premiaes van a lleese públicamente nun actu cultural n'entornu a la Selmana de les Lletres Asturianas.

NOVENA: Los trabayos gallardonios pasarán a propiedá del Ilustrísimu Ayuntamientu de Llena, que reservará'l so derechu a editarlos.

DÉCIMA: Nun se devolverán, d'oficiu, los trabayos presentaos.

UNDÉCIMA: Les obres mandaránse a la siguiente direición:

Ilmu. Ayuntamientu de Llena

Propuesta de Proyeutu de Llei

El diputáu del Grupu Mistu na Xunta Xeneral D. Germán Abad, presentó en mes de xineru a la Mesa de la Xunta Xeneral un Proyeutu de Llei que propón la reforma del Reglamentu de la Cámara en dalgunos de los sos artículos. Ente les midies inxeríes pol Sr. Abad son de destacar delles que cinquen la llingua asturiana: L'inxerimientu nel artículu 249 d'un párrafu nueu que recueya valorar nos concursos públicos la conocencia de la llingua comu méritu y da-y el mesmu valir en baremu qu'a toles demás llingües. Nel mesmu sen, pide l'amestadura en Reglamentu de tres adiciones caberes que cinquen l'asoleyamientu bilingüe de toles lleis y disposiciones llegeles dictaes pela xunta y del *Boletín Oficial* de la institución y l'almisión, ensin torga dalguna, de tolos escritos n'asturianu empobinaos a la Mesa y demás instancies de la Xunta Xeneral.

II Alcuentru «Llingua Minoritaria y Educación»

Col títulu xenéricu de «Pedagogía del Bilingüismu» va tener llugar los díes 16, 17 y 18 de marzu, na Escuela Universitaria del Profesoráu d'EXB, el II Alcuentru «Llingua Minoritaria y Educación», entamáu pola Academia de la Llingua Asturiana cola collaboración del CEP d'Uviéu y el Departamentu de Ciencies de la Educación de la nuesa Universidá. Participarán nel Alcuentru destacaos especialistas nel campu de la pedagogía del bilingüismu.

XIII Xornaes d'Estudiu

En prósimu mes d'ochobre l'Academia de la Llingua Asturiana tien previsto entamar, comu davezu, la XIII edición de les *Xornaes d'Estudiu* qu'axuntarán n'Uviéu un granible ensame d'estudiosos y especialistas de la Filoloxía Asturiana y Románica.

III Xunta d'Escritores

Pa los díes 4, 5 y 6 de marzu la Consejería d'Educación, Cultura, Deportes y Xuventú, celebra en Lluarca (Valdés) la *III Xunta d'Escritores en Llingua Asturiana* qu'aconceyará nes sos sesiones a escritores y editores en llingua asturiana.

Selmana de la Llingua y Cultura Asturianas

Organizada pol Ayuntamiento de Muros del Nalón celebróse na Casa de la Cultura de San Esteban de Bocamar la *I Semana de la Llingua y Cultura Asturianas* qu'axuntó, a lo llargo de cinco díes, a especialistas en temes d'Etnografía y Llingüística y a estremaos grupos y bandes de gaites. Peslló les conferencies el presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana que faló de «El procesu de normalización llingüística». Nel pieslle d'esta *I Semana* tuvo presente'l Direutor Rexonal d'Educación.

FSA

Na ponencia-marcu que la direición de la Federación Socialista Asturiana va presentar nel Congresu de los socialistes destaca, ente les propuestes, la de que seya la Universidá d'Uviéu quien forme al profesoráu de Llingua Asturiana.

FOYA DE CONTROL DE REPRODUCCIÓN Y FERTILIDÁ

Veterinario: Xabiel G. Menéndez			Casa			Lugar			Año						
NOME DA VACA	1.º SERVICIO			2.º SEGUNDO SERVICIO			3.º SERVICIO			4.º SERVICIO			5.º SERVICIO		
	FECHA	SEMENTAL	OVARIOS	FECHA	SEMENTAL	OVARIOS	FECHA	SEMENTAL	OVARIOS	FECHA	SEMENTAL	OVARIOS	FECHA	SEMENTAL	OVARIOS
	TRAZA DEL LUMO	TRATAMIENTO POSTO	DIREITO ESQUERDO	TRAZA DEL LUMO	TRATAMIENTO POSTO	DIREITO ESQUERDO	TRAZA DEL LUMO	TRATAMIENTO POSTO	DIREITO ESQUERDO	TRAZA DEL LUMO	TRATAMIENTO POSTO	DIREITO ESQUERDO	TRAZA DEL LUMO	TRATAMIENTO POSTO	DIREITO ESQUERDO

Fueya de control emplegada por Xabiel González, veterinariu de El Franco.

Actes de Concursos

Concursu «Llectures pa rapazos» 1994

Aconceyáu'l xuráu del Concursu *Llectures pa Rapazos 1994*, entamáu pola Academia de la Llingua Asturiana y formáu polos señores D. Pablo Xuan Manzano Rodríguez comu Presidente, Dña. María Esther García López comu Secretaria y D. José Ignacio Fonseca Alonso comu Vocal, apautóse en declarar dichu concursu *Ermu*.

Uviéu, 18 de febreru de 1994

Acta del concursu de trabayos d'investigación llingüística 1994

Aconceyáu'l Xuráu del Concursu d'Investigación Llingüística que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana, formáu por D. Xosé Lluis García Arias comu presidente, D. Ramón d'Andrés Díaz comu secretariu y Dña. Ana María Cano González comu vocal, apautase nos siguientes alcuerdos:

1.- Prémiasse con 100.000 pesetes el trabayu tituláu «/-u, -o/ na toponimia asturiana», del que ye autor D. Álvaro Arias Cabal.

2.- Dáse-y un accésit de 25.000 pesetes al trabayu tituláu «Toponimia d'El Valle (Carreño)», del que ye autora Dña. Montserrat Vega González.

Uviéu, 18 de febreru de 1994

Acta del concursu de recoyida de material toponímico 1994

Aconceyáu'l Xuráu del Concursu de Recoyida de Material Toponímico Oral que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana, formáu por D. Xosé Lluis García Arias comu presidente, D. Ramón d'Andrés Díaz comu secretariu y Ana María Cano González comu vocal, apautase nos siguientes alcuerdos:

1.- Prémiasse con 100.000 pesetes el trabayu tituláu «Toponimia d'El Condáu (Llaviana)», del que ye autor D. Vicente Rodríguez Hevia.

2.- Dáse-yos accésits de 25.000 pesetes a caún de los siguientes trabayos:

– «Toponimia de la parroquia de Salave y Campos (Tapia)», de D. Xosé Miguel Suárez Fernández.

– «Toponimia de la parroquia de Narzana (Sariegu)», de D. Florencio Frieria Suárez.

– «Toponimia de la parroquia de Campumanes (conceyu de Llena)», de Dña. Isabel Fernández Rodríguez y Dña. María Paz García Álvarez.

3.- Encamiéntase la publicación de los siguientes trabayos:

– «Toponimia de la parroquia de Viñón (conceyu de Cabranes)», de D. Bernardo Busto Collado.

– «Toponimia de la parroquia de San Martín de Villamexín (conceyu de Proaza)», de D. Antonio Alonso de la Torre García.
Uviéu, 18 de febreru de 1994

Acta de los concursos de «recoyida oral de léxicu asturianu» y de «trabayos d'investigación sobre lliteratura asturiana»

Aconceyáu'l Xuráu de los concursos de «Recoyida Oral de Léxicu Asturianu» y de «Trabayos d'Investigación sobre Lliteratura Asturiana», que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana, formáu por D. Xosé Lluís García Arias comu presidente, D. Ramón d'Andrés Díaz comu secretariu y Dña. Ana María Cano González comu vocal, apáutase nos siguientes alcuerdos:

dexar *ermos* los mentaos concursos.

Uviéu, 18 de febreru de 1994

El Arzobispo de Oviedo

Oviedo, a 6 de octubre de 1993

Muy estimada en el Señor:

Correspondo a su carta del 29 de septiembre u.p. referente a la administración del bautismo en bable. Como le explicará mejor el P. Fierro, el ritual del bautismo en bable no está autorizado. Nada obsta en cambio para que las exhortaciones previas, las moniciones y la plática del sacerdote se tenga en bable, contando con que así lo justifique la necesidad pastoral de los asistentes al bautizo.

Deseando lo mejor para el nuevo cristiano y para su familia, quedo suyo afmo.s.s. en el Señor

+ G. G. , ay. de Oviedo

De toes maneres, Asur Enol foi bautizáu, felizmente, n'asturianu, el 20 de febreru del 94. Xustificábalu la necesidá pastoral, de xuru.